

Eleonora Monoscalco - traductora e intérprete de italiano, inglés y español en Milán, resto de Italia, en el extranjero y en remoto



🏠 Milán (MI) - Italia

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, BILATERAL, B2B, DE ENLACE y SUSURRADA desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial.

ALQUILER de mi sistema de 30 radios transmisoras para la interpretación simultánea a precios competitivos.

Estoy disponible presencialmente **en Milán y Lombardía**, así como en el **resto de Italia** y en el **extranjero**.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2017 - presente

Traductora e intérprete de italiano, inglés y español (n.º IVA europeo IT 11766440967)

SERVICIOS: Traducción simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), de enlace, B2B, susurrada y remota.

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Intérprete español-italiano, intérprete inglés-español e intérprete inglés-italiano.

ESPECIALIZACIONES: Medicina, farmacología, psicología, eventos B2B, peluquería y belleza y turismo.

EXPERIENCIA: Además de mis campos de especialización, he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente, sostenibilidad, *marketing*, enogastronomía, fotografía, moda, sector editorial, tecnología, historia, política, asuntos europeos, economía verde, religión, temas LGTBI+, zoología, diseño y logística, entre otros.

ASOCIACIONES PROFESIONALES: **Socia profesional de ANITI** - Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes (n.º 3560). Requisito mínimo para la admisión como socio profesional: +90 días de interpretación.

Socia de AITI - Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (n.º 225003).

PORFOLIO: Haz clic [aquí](#) para consultar mi portfolio donde incluyo ejemplos de encargos.

RESEÑAS: Disponibles en mi página web y en mis perfiles de LinkedIn, Google Maps y Facebook.

ENTREVISTA: Haz clic [aquí](#) para leer mi entrevista para **Casa de España Milán** (Sección «Profesional del mes»).

TIPOS DE EVENTOS: He trabajado como traductora e intérprete en Milán y otras ciudades en conferencias, congresos, clases, convenciones, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, visitas guiadas, festivales, interacciones entre médico y paciente, *focus groups* y cualquier otra situación que requiera la presencia de un intérprete profesional.

EVENTOS DESTACADOS: He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania** (Malta 2023), la **Dirección Ejecutiva del Comité contra el Terrorismo (CTED) de la ONU**, Dom Pérignon, Zegna, el **Instituto para la Competitividad Empresarial de Castilla y León**, la Cámara de Comercio de Bérgamo, el **Consulado Argentino en Milán**, Heineken, Dior, Amazon, Tour España, Campari Group, la editorial Feltrinelli, el Wyoming Business Council, el Colegio de Enfermería de Milán, Repsol, Paradores de España, Visit Quito, Sammontana, Moroccanoil, Professional by Fama, Marca País Argentina y el Politécnico de Milán.

FERIAS: Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete destacan Tuttofood (Milán), Salone del Mobile/EuroCucina (Milán), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), CPHI Worldwide (Milán), Tanexpo (Bologna), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e IDS (Colonia, Alemania).

CLIENTES: Colaboro principalmente con agencias, empresas, instituciones académicas, entidades de formación, plataformas de interpretación, agencias de la UE y particulares. Algunos ejemplos de clientes:

- **Ítaca Formación:** escuela de formación para psicólogos (interpretación simultánea y consecutiva inglés-español para las clases del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas).
- **KUDO:** plataforma de interpretación remota (traducción simultánea español-italiano e inglés-italiano).
- **Contacto Contextual:** escuela de formación para psicólogos (traducción simultánea de inglés a español para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**).
- **Principales agencias de interpretación italianas** (interpretación simultánea y consecutiva de italiano, inglés y español).

PONENTES: He prestado mi voz a varias personalidades de renombre internacional, como **Noam Chomsky**, Myriam Spiteri Debono (Presidenta de la República de Malta), Paolo De Gasperi (nieto del PM Alcide De Gasperi), Steven Hayes (psicólogo), Pabel Muñoz (**alcalde de Quito**), Massimiliano Alajmo (chef con estrellas Michelin), Luis Gutiérrez (**alcalde de La Laguna**), Alice Rohrwacher (directora de cine), Valentina Petrillo (atleta paralímpica), Rafael Rojas (historiador y escritor),

Daniel Everett (lingüista y antropólogo), Luís Pablo Niscovolos (**cónsul general argentino en Milán**), Sonia Peronaci (cocinera y fundadora de Giallo Zafferano), Gian Marco Centinaio (vicepresidente del Senado de la República Italiana) y Holton Buggs (profesional del *marketing* multinivel).

INTERPRETACIÓN REMOTA: Soy **intérprete remota certificada KUDO PRO** y Ablio. También he utilizado Zoom, Google Meet, Teams y StreamYard.

2019 - presente

Traductora autónoma

PROYECTO PRINCIPAL: Traducción de inglés a español del libro de psicología *Healing the Fractured Mind* de Felicity de Zulueta, en colaboración con la editorial española Psimática Editorial (2025).

DISPONIBILIDAD: Aunque trabajo principalmente como intérprete, estoy disponible para la traducción de libros u otros proyectos significativos en las áreas en las que tengo experiencia: psicología, medicina, turismo, páginas web, feminismo, temas LGTBI+ (con uso de lenguaje inclusivo), gastronomía, contenidos para redes sociales y *marketing* digital. Combinaciones lingüísticas: traducción inglés>italiano, español>italiano e inglés/italiano>español (con revisor/a nativo/a).

2022 - presente

Creadora de contenidos autónoma

Autora de los textos y del **blog** con enfoque SEO de mi página web (desde 2022).

Creadora del curso *Interpretación de enlace/B2B para ferias en Italia* en colaboración con TranslaStars (2024).

Creadora de **contenidos para las redes** y autora de **posts para el blog** de Translastars (2024).

04/2022 - 12/2022

Traductora e intérprete en plantilla a tiempo parcial especializada en medicina y farmacología

PSI CRO Italy, Milán (contrato indefinido — excelentes referencias disponibles previa solicitud).

Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos inglés<>italiano.

Otras experiencias laborales en plantilla: Traductora inglés/español<>italiano de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGTBI+ (**Freed Media**, Milán - 02/2022 - 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán - 10/2020 - 11/2020) e intérprete y traductora inglés-español profesora y guía turística (euroMind Projects S. L., España - 02/2019 - 05/2019).

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

09/2019 - 03/2020

Máster para traductores en Medicina y Farmacología (160 horas — seleccionada entre sus mejores estudiantes)

CTI - Communication Trend Italia, Milán

10/2016 - 12/2018

Máster en Interpretación de Conferencias

Università di Bologna, Forlì/Bolonia

09/2012 - 03/2016

Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Roma

09/2014 - 05/2015

Erasmus durante el grado en *Languages and Politics* en la **Universidad de Bath** (Reino Unido)

FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

Interpretación y tecnologías: *Innovation in Interpreting Summit* — techforword (todas las ediciones desde 2023), Curso de interpretación hacia el inglés *Rock your Retour* (2019), Curso *SHIFT in Orality Summer School* en Interpretación remota y telefónica — Università di Bologna (2018).

Psicología y psiquiatría: Curso *Terapia de parejas para psicólogos* — ITEMA (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) — enGrama (2023).

Medicina y farmacología: Curso de 20 horas sobre Fundamentos de medicina para traductores e intérpretes en español — TranslaStars (2025).

Hair & beauty: Ciclo de seminarios del *ITI Beauty, Fashion and Luxury Network*, del cual formo parte desde 2024.

Feminismo y temas LGTBI+: Proyecto *SessFem Milano* con expertos en feminismo y cuestiones de género (2020).

Traducción legal y comercial: Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial — SSIT Pescara (2021).

Marketing: Máster en *Global Marketing, Communication & Made in Italy* — Fondazione Italia USA (2020).

SEO y localización: Ciclo de seminarios sobre Localización y Traducción SEO — TranslaStars (2023-24).

Creación de contenidos y marca personal: Curso *LinkedIn & Personal Branding* — Factanza Academy (2025).